



Busch-Dimmer® 2250U-507

GER

Bedienungsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

ENG

Operating Instructions

Read carefully and keep in a safe place

FRE

Instructions d'utilisation

Les lire attentivement et les respecter

DUT

Handleiding

Zorgvuldig doorlezen en bewaren

0073-1-6472

Rev. 1

Stand: 02/03

Status: 02/03

Date: 02/03

Stand: 02/03

Allgemeine Sicherheitshinweise; General safety instructions; Consignes générales de sécurité; Algemene veiligheidsvoorschriften

Arbeiten am 230V-Netz dürfen nur von Elektrofachpersonal ausgeführt werden. Vor der Montage und Demontage Netzspannung abschalten!

Work on the 230V supply system may only be performed by authorised electricians. Disconnect mains supply prior to mounting and dismounting.

Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des électriciens professionnels. Déconnecter l'alimentation électrique avant tout montage et démontage!

Werkzaamheden aan het 230 V-net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel. Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!



Technische Daten; Technical data; Caractéristiques techniques; Technische gegevens

Nennspannung; Rated voltage; Tension nominale; Nominale spanning:

230 V ~ ± 10%, 50 Hz

Nennleistung; Rated power; Puissance nominale; Nominaal vermogen:

600 W (abhängig von der Umgebungstemperatur); 600 W (depending on ambient temperature); 600 W (dépend de la température ambiante); 600 W (afhankelijk van de omgevingstemperatuur)

Mindestlast; Minimum load; Charge minimale; Minimumbelasting:

60 W

Kurzschlussicherung; Back-up fuse; Protection contre les courts-circuits; Kortsluitingsbeveiliging

T 3,15 H

Überlastschutz; Overload protection; Protection contre les surcharges;

Überlastungsbeveiliging:

Temperaturbegrenzer; Temperature limiter; Limiteur de température; Temperatuurbegrenzer

Umgebungstemperaturbereich; Ambient temperature range; Plage de température ambiante;

Gebied van omgevingstemperatuur:

0 - + 35 °C (Fig. 3)

Wichtige Hinweise; Important information; Nota important; Belangrijke aanwijzingen

Der Dimmer erwärmt sich bei Betrieb, da ein Teil der Anschlussleistung als Verlustleistung in Wärme umgesetzt wird. Die angegebene Nennleistung ist für den Einbau des Dimmers in eine massive Steinwand ausgelegt.

Ist der Dimmer in eine Wand aus Gasbeton, Holz oder Gipskarton eingebaut, muss die maximale Anschlussleistung um 20% reduziert werden.

Eine Verminderung der Anschlussleistung ist immer dann erforderlich, wenn mehrere Dimmer untereinander installiert sind oder andere Wärmequellen zu einer weiteren Erwärmung führen. In stark aufgeheizten Räumen muss die maximale Anschlussleistung entsprechend dem Diagramm (siehe Fig. 3) vermindert werden.

Bei 50 °C Umgebungstemperatur fällt die zulässige Leistung auf 57%; bei 60 °C auf 28%.

Achtung!

Die entsprechende Verminderung der Anschlussleistung ist durchzuführen, da sonst Zerstörungsgefahr durch Überhitzung besteht!

The dimmer heats up during operation because part of the connected load is lost and converted into heat. The specified rated power is designed for dimmer installation in a solid masonry wall.

When installing the dimmer in a wall made of gas concrete, wood or plasterboard, the maximum connected load must be reduced by 20%.

The connected load must always be reduced when several dimmers are installed one below the other or when other heat sources cause additional heating. In intensely heated-up rooms, the maximum connected load must be reduced according to the diagram (see figure 3).

At an ambient temperature of 50 °C, the allowed power is reduced to 57%, at 60 °C to 28%.

Caution!

The connected load must be reduced accordingly in order to avoid the risk of destruction due to overheating!

Le variateur chauffe en cours de fonctionnement car une partie de la puissance absorbée est transformée en chaleur sous la forme de puissance dissipée. La puissance nominale indiquée correspond au montage du variateur sur un mur en pierre massif.

Si le variateur est monté sur un mur en béton expansé, en bois ou en placoplâtre, la puissance absorbée maximale doit être réduite de 20%.

Une diminution de la puissance absorbée est toujours requise lorsque plusieurs variateurs sont montés les uns sur les autres ou lorsque d'autres sources de chaleur sont présentes et entraînent une émission de chaleur supplémentaire. Dans les pièces fortement chauffées, la puissance absorbée maximale doit être réduite comme indiqué sur le diagramme (voir Fig. 3).

A une température ambiante de 50 °C, la puissance permise chute à 57 %, à 60 °C elle tombe à 28 %.

Attention!

Il faut entreprendre les diminutions de puissance absorbée indiquées, sinon vous risquez d'endommager l'équipement par surchauffe !

De dimmer wordt gedurende de werking warm, omdat een gedeelte van het aansluitvermogen als verlies in warmte wordt omgezet. Het aangegeven nominaal vermogen is voor de montage van de dimmer in een vaste stenen muur bedoeld.

Wordt de dimmer in een muur van gasbeton, hout of gipsplaat wordt gemonteerd, moet het maximale aansluitvermogen tot 20% worden gereduceerd.

Een vermindering van het aansluitvermogen is altijd noodzakelijk wanneer meerdere dimmers onder elkaar worden geïnstalleerd of andere warmtebronnen een verdere opwarming tot gevolg hebben. In sterk opgewarmde ruimten moet het maximale aansluitvermogen worden verminderd overeenkomstig het diagram (zie afb. 3).

Bij een omgevingstemperatuur van 50°C daalt het toelaatbare vermogen tot 57%; bij 60°C tot 28%.

Opgelet!

De overeenkomstige vermindering van het aansluitvermogen moet worden doorgevoerd, omdat anders de dimmer mogelijk stuk gaat door oververhitting!

Montage; Installation; Montage; Montage

Netzspannung abschalten!

Der Unterputzdimmer 2250U ist in eine UP-Dose nach Din 49073-1 oder in ein entsprechendes Aufputzgehäuse einzubauen.

Beachten Sie die in Fig. 1 (Ausschaltung) und Fig. 2 (Wechselschaltung) dargestellten Anschlussbilder.

Beleuchteter Drehknopf

Der Stellknopf ist mittels Feder geklemmt und kann durch Drehung (im Uhrzeigersinn) abgezogen werden.

- Die Glühlampe dient als Orientierungslicht. Glühlampe mit der Nase zur Dimmermitte auf die mittleren Anschlussklemmen stecken.
- Setzen Sie die C-Scheibe auf den Einsatz.

Disconnect mains supply!

The flush-type dimmer 2250U is installed inside a flush-type box made of insulating material or in a corresponding surface-type housing.

Observe the wiring diagrams shown in figure 1 (breaking circuit) and figure 2 (two-way circuit).

Illuminated rotary knob

The control knob is fixed by a spring and may be removed by turning it (clockwise).

- The glow lamp serves for orientation. Install glow lamp on the centre terminals, the nose facing the dimmer centre.
- Place the C washer on the insert.

Débrancher l'alimentation électrique!

Le variateur de lumière encastré 2250U doit être intégré dans une boîte de branchement encastrée en matière isolante ou dans un autre boîtier encastré adéquat.

Respectez les schémas de connexion indiqués à la Fig. 1 (Mise hors circuit) et à la Fig. 2 (Commutateur inverseur).

Bouton de réglage éclairé

Le bouton de réglage est calé avec une languette et peut être déclenché en le tournant (dans le sens des aiguilles d'une montre).

- La lampe à néon sert de lumière d'orientation. Placez la lampe à néon avec le taquet sur le milieu du variateur, sur les bornes de connexion médianes.
- Placez la rondelle plate sur l'ensemble.

Netspanning uitschakelen!

De ingelaten dimmer 2250U wordt ingebouwd in een verzonken doos uit isolatiestof of in een geschikt huis dat op de pleisterlaag wordt gemonteerd.

Let op de in afb. 1 (uitschakeling) en afb. 2 (wisselschakeling) weergegeven aansluitschema's.

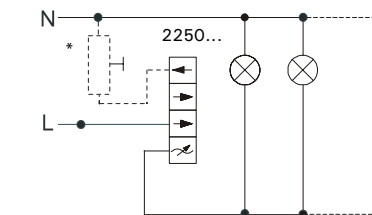
Verlichte draaiknop

De instelknop is middels een veer geklemd en kan door draaien worden afgetrokken (met de klok mee).

- De glimlamp dient ter oriëntatie. Glimlamp met de neus naar het midden van de dimmer op de middelste aansluitklemmen steken.
- Plaats dan de C-schijf op het inzetstuk.

Anschluss; Connection; Connexion; Aansluiting

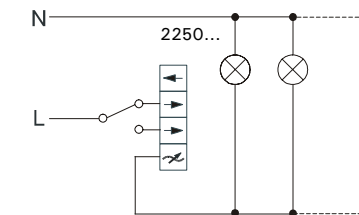
Fig. 1; Afb. 1



Ausschaltung; Breaking circuit; Mise hors circuit; Uitschakeling

* Spannungssensor; * Voltage sensor; *Capteur de tension; * Spanningssensor

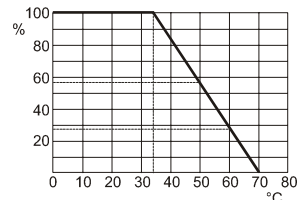
Fig. 2; Afb.2



Wechselschaltung; Two-way circuit; Commutateur inverseur; Wisselschakeling

Derating; Réduction de puissance

Fig. 3; Afb.3



% = Nennleistung; Rated power; Puissance nominale; Nominaal vermogen

°C = Umgebungstemperatur; Ambient temperature; Température ambiante; Omgevingstemperatuur

Gewährleistung

ABB Geräte sind mit modernsten Technologien gefertigt und qualitätsgeprüft. Sollte sich dennoch ein Mangel zeigen, übernimmt ABB - unbeschadet der Ansprüche des Endverbrauchers aus dem Kaufvertrag gegenüber seinem Händler - im nachstehenden Umfang die Mängelbeseitigung für das ABB Gerät (im folgenden: Gerät):

Umfang der Erklärung: Diese Erklärung gilt nur, wenn das Gerät infolge eines - bei Übergabe an den Endverbraucher bereits vorhandenen - Konstruktions-, Fertigungs- oder Materialfehlers unbrauchbar oder die Brauchbarkeit erheblich beeinträchtigt wird (Mangel). Sie gilt insbesondere nicht, wenn die Beeinträchtigung der Brauchbarkeit des Gerätes auf natürliche Abnutzung, unsachgemäßer Verwendung (einschließlich Einbau) oder Einwirkung von aussen beruht. Diese Erklärung stellt keine Beschaffenheitsgarantie im Sinne der §§ 443 und 444 BGB dar.

Ansprüche des Endverbrauchers aus der Erklärung: Im Falle eines berechtigten und ordnungsgemäß geltend gemachten Anspruchs wird ABB nach eigener Wahl den Mangel des Gerätes beseitigen (Nachbesserung) oder ein mangelfreies Gerät liefern. Der Endverbraucher kann keine weitergehenden Ansprüche aus dieser Erklärung herleiten, insbesondere keinen Anspruch auf Erstattung von Kosten oder Aufwendungen im Zusammenhang mit dem Mangel (z.B. Ein-/Ausbaukosten) noch auf Ersatz irgendwelcher Folgeschäden.

Geltungsdauer der Erklärung (Anspruchsfrist): Diese Erklärung ist nur für während der Anspruchsfrist bei ABB geltend gemachte Ansprüche aus dieser Erklärung gültig.

Die Anspruchsfrist beträgt 24 Monate ab Kauf des Gerätes durch den Endverbraucher bei einem Händler ("Kaufdatum"). Sie endet spätestens 30 Monate nach dem Herstelldatum des Gerätes.

Geltungsbereich: In dieser Erklärung findet Deutsches Recht Anwendung. Sie gilt nur für in Deutschland wohnhafte Endverbraucher und / oder Käufe bei in Deutschland sitzenden Händlern.

Geltendmachung der Ansprüche aus dieser Erklärung:

Zur Geltendmachung der Ansprüche aus dieser Erklärung ist das Gerät zusammen mit der ausgefüllten Servicekarte und einer Kopie des Kaufbeleges sowie einer kurzen Erläuterung des beanstandeten Mangels unverzüglich an den zuständigen Fachhändler, bei dem das Gerät bezogen wurde, oder das ABB Service-Center auf Kosten und Gefahr des Endverbrauchers zu senden.

Verjährung: Erkennt ABB einen innerhalb der Anspruchsfrist ordnungsgemäss geltend gemachten Anspruch aus dieser Erklärung nicht an, so verjähren sämtliche Ansprüche aus dieser Erklärung in 6 Monaten vom Zeitpunkt der Geltendmachung, jedoch nicht vor Ende der Anspruchsfrist.



Busch-Dimmer® 2250U-507

ITA

Istruzioni per l'uso

Leggere e conservare con cura.

SPA

Manual de instrucciones

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien.

POL

Instrukcja obsługi

Proszę dokładnie przeczytać i zachować

RUS

Инструкция по эксплуатации

Внимательно ознакомиться и сохранить

0073-1-6472

Rev. 1

Aggiornamento: 02/03

Estado: 02/03

Stan: 02/03

Редакция от: 02/03

Avvertenze generali di sicurezza; Instrucciones generales de seguridad; Ogólne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa; Общие требования по безопасности

Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!

Los trabajos en la red de 230V se deberán ejecutar, exclusivamente, por electricistas calificados. ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!

Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe!

Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение!



Dati tecnici; Datos técnicos; Dane techniczne; Технические характеристики

Tensione nominale; Tensión nominal; Napięcie znamionowe; Напряжение:

230 V ~ ± 10%, 50 Hz; 230 В ~ ±10%, 50 Гц

Potenza nominale; Potencia nominal; Moc nominalna; Максимальная мощность:

600 W (in funzione della temperatura ambiente); 600 W (depende de la temperatura ambiental); 600 W (w zależności od temperatury otoczenia); 600 Вт (в зависимости от рабочей температуры)

Carico minimo; Carga mínima; Obciążenie minimalne; Минимальная мощность:

60 W; 60 Вт

Fusibile (cortocircuito); Protección contra cortocircuito; Bezpiecznik zwarciovyy; Защита от короткого замыкания (предохранитель):

3,15 H ritardato; T 3,15 H; T 3,15 H; T 3,15 H

Protezione dal sovraccarico; Protección contra sobrecarga; Zabezpieczenie przeciążeniowe; Защита от перегрузки:

limitatore della temperatura; Limitador de temperatura; ogranicznik temperatury; Термоограничитель

Temperatura ambiente; Gama de temperatura ambiental; Zakres temperatury otoczenia;

Рабочая температура:

0 - +35°C (si veda fig. 3); 0 - +35°C (ver Fig. 3); 0 do +35°C (patrz Fig. 3); 0 - +35°C (см. рис. 3)

Note importanti; Informaciones importantes; Ważne wskazówki; Важные указания

Il dimmer si riscalda durante il funzionamento, in quanto una parte della potenza assorbita viene dissipata in calore. La potenza nominale indicata è intesa per l'installazione del dimmer in una parete senza intercapedini.

Se il dimmer è installato in una parete di calcestruzzo poroso, legno o cartongesso, la potenza allacciata massima deve essere ridotta del 20%.

La potenza allacciata deve essere ridotta anche quando più dimmer vengono interconnessi oppure se altre sorgenti termiche conducono ad un ulteriore riscaldamento. In ambienti molto riscaldati, la potenza massima allacciata deve essere ridotta in base al grafico (si veda fig. 3).

Se la temperatura ambiente è di 50 °C, la potenza massima ammissibile è del 57% ed alla temperatura di 60 °C è del 28% della potenza massima.

Attenzione!

Per evitare danni irreversibili provocati dal surriscaldamento, ridurre proporzionalmente la potenza allacciata!

El regulador de luz se calienta durante el funcionamiento, ya que una parte de la potencia conectada se convierte (como potencia perdida) en calor. La potencia nominal indicada está dimensionada para instalar el regulador de luz en una pared maciza de piedra.

En el caso de que el regulador de luz se instale en una pared de hormigón celular, madera o yeso encartonado, será necesario reducir la potencia máxima conectada en un 20%.

La potencia conectada tiene que ser reducida siempre cuando varios reguladores de luz están instalados uno debajo de otro o cuando existen otras fuentes de calor que aumentan el calentamiento. En habitaciones muy calientes, la potencia máxima conectada tiene que ser reducida como se muestra en el diagrama (ver Fig. 3).

A una temperatura ambiental de 50 °C, la potencia admisible se reduce al 57%; a 60 °C al 28%.

¡Atención!

¡Es imprescindible reducir la potencia conectada adecuadamente; en caso contrario, hay peligro de destrucción por sobrecalentamiento!

ściemniacz podgrzewa się podczas eksploatacji, ponieważ część mocy przyłączowej zostaje przekształcana jako strata mocy w ciepło. Podana moc nominalna została podana jako moc w przypadku montażu ściemniacza w masywnej ścianie z cegiel.

Jeżeli ściemniacz zostanie zamontowany w ścianie z gazobetonu, drewna lub kartonu gipsowego, wtedy maksymalna moc przyłączowa musi zostać zredukowana o 20%.

Zredukowanie mocy przyłączowej jest zawsze wtedy konieczne, kiedy zainstalowano kilka ściemniaczy jeden pod drugim lub jeżeli inne źródła ciepła wywołują dalsze ocieplenie. W pomieszczeniach silnie ogrzewanych musi maksymalna moc przyłączowa zostać odpowiednio zredukowana stosownie do wykresu graficznego (patrz Fig. 3).

W przypadku temperatury otoczenia na poziomie 50 °C dopuszczalna moc opada do poziomu 57 %, przy 60 °C do 28 %.

Uwaga!

Należy koniecznie stosownie zredukować poziom mocy przyłączowej, ponieważ istnieje w przeciwnym wypadku zagrożenie zniszczenia na skutek przegrzania!

При работе светорегулятор нагревается, т.к. часть мощности рассеивается в виде потерь на тепло. Указанная номинальная мощность светорегулятора действительна при его установке в массивную кирпичную или бетонную стену.

При установке в стены из пористого бетона, дерева или гипсокартона подключаемая мощность должна быть уменьшена на 20%.

Необходимо также уменьшать мощность подключаемых светильников в том случае, когда несколько светорегуляторов устанавливаются один над другим или, если вблизи имеются другие источники тепла. В помещениях с повышенной температурой мощность светорегулятора необходимо уменьшать в соответствии с диаграммой (см. рис. 3).

При рабочей температуре 50 °C мощность светорегулятора уменьшается до 57%; при температуре 60 °C - до 28%.

Внимание!

При повышенных температурах соответствующее следует уменьшить мощность подключенных светильников, т.к. перегрев может привести к выходу светорегулятора из строя!

Montaggio; Montaje; Montaż; Монтаж

Staccare la tensione di rete!

Il dimmer sotto traccia 2250U va installato in una scatola a materiale isolante o in un idoneo alloggiamento sopra traccia.

Tenere presente lo schema di collegamento illustrato nella fig. 1 (disinserimento) e nella fig. 2 (commutazione).

Manopola illuminata

La manopola di regolazione è bloccata tramite una molla e può essere tolta ruotandola (in senso orario).

- La lampada a luminescenza funge da luce di orientamento. Applicare la lampada a luminescenza sui morsetti centrali con la sporgenza verso il centro del dimmer.
- Collocare la rondella sull'attacco.

¡Desconectar la tensión de red!

El Regulador de luz 2250U se instala en una caja empotrada de material aislante o en una caja sobre revoque apropiada para tal fin.

Sírvase observar los esquemas de conexión representados en la Fig. 1 (interruptor) y Fig.2 (conmutador).

Perilla luminosa

La cabeza de ajuste está sujeta mediante un muelle; para demontarla, hay que girarla en el sentido de las agujas del reloj.

- La lámpara de efluviio sirve de luz de orientación. Coloque la lámpara de efluviio (con la punta orientada hacia el centro del regulador de luz) sobre los bornes centrales de conexión.
- Coloque el cristal en C sobre el inserto.

Odłączyć napięcie sieciowe!

Ściemniacz podtynkowy 2250U należy wmontować do puszki podtynkowej z materiału elektroizolacyjnego lub do stosownej puszki natynkowej.

Proszę uwzględnić złącza standardowe, przedstawione w Fig. 1 (wyłączenie) i Fig. 2 (przełączanie).

Podświetlana gałka obrotowa

Gałka nastawcza została zabezpieczona przy pomocy sprężyny, można ją zdjąć, obracając w kierunku ruchu wskazówek zegara.

- Lampa żarowa służy przy tym jako światelko orientacyjne. Proszę nałożyć lampę żarową noskiem w kierunku środka ściemniacza do środkowego zacisku przyłączeniowego.
- Proszę nałożyć tarczę C na wkładkę.

Эксплуатация

Свет включается нажатием на поворотную ручку, регулировка яркости осуществляется вращением ручки.

Не проворачивать ручку через крайние ограничительные положения!

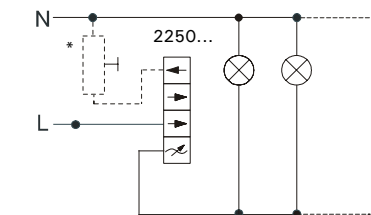
Замена предохранителя

Замена предохранителя Т 3,15 Н осуществляется без демонтажа, с лицевой стороны корпуса светорегулятора:

- повернуть держатель предохранителя по часовой стрелке и извлечь его из корпуса светорегулятора
- заменить исправный предохранитель и установить держатель в корпус светорегулятора, зафиксировав его поворотом против часовой стрелки

Collegamento; Conexión; Podłączenie; Схемы подключения

Fig. 1; Рис. 1

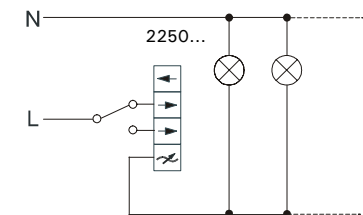


Disinserimento; Desconexión; Wyłączenie; Управление с одного места

* sensore di tensione; * Sensor de tensión;

* Czujnik napięciowy; * датчик напряжения

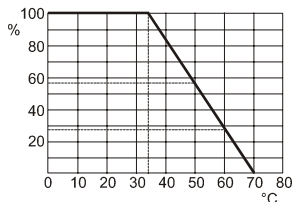
Fig. 2; Рис. 2



Commutazione; Conmutador; System przełącznika schodowego; Управление с двух мест

Riduzione della potenza in funzione della temperatura; Derating; Derating/utrata mocy; Зависимость мощности от температуры

Fig. 3; Рис. 3



% = potenza nominale; Potencia nominal; Moc nominalna; мощность

°C = temperatura ambiente; Temperatura ambiental; Temperatura otoczenia; рабочая температура